

Joanna Kopeć & Aneta Przybysz

Université de Łódź

LE DIABLE SE CACHE DANS LES MOTS : UNE ANALYSE
LINGUISTIQUE ET COGNITIVE DU DISCOURS POPULISTE
SUIVIE DE SON APPLICATION DIDACTIQUE

**The Devil is in the Words: A Cognitive Linguistic Analysis of
Populist Discourse and its Pedagogical Implications**

Abstract

The authors propose to analyse the linguistic and conceptual metaphorization of the political life and activity in the language used by the two French populist politicians, Jean-Luc Mélenchon and Marine Le Pen. This study is mainly based on the Conceptual Metaphor Theory, as introduced by Lakoff and Johnson. We analyse the metaphorical language both at the linguistic and at the conceptual level. To make our study more rigorous, we have drawn upon the Metaphor Identification Procedure and Raoul Girardet's Four Political Myths. Finally, the paper offers some ensuing pedagogical implications.

Keywords: conceptual metaphor, political discourse, political myths, metaphor identification procedure, didactic potential of metaphor.

Résumé

Nous nous proposons d'analyser le corpus des expressions métaphoriques de deux discours politiques populistes, ceux de Jean-Luc Mélenchon et de Marine Le Pen. Notre étude est fondée sur la théorie de la métaphore conceptuelle. Nous aurons recours au procédé d'identification des métaphores ainsi qu'aux quatre mythes politiques. Notre analyse comportera également une proposition d'exploitation pédagogique de la théorie en question.

Mots-clés : métaphore conceptuelle, discours politique, mythes politiques, procédé d'identification des métaphores, didactique de la métaphore.

Introduction

« C'est la guerre des idées, des mots, et pour la gagner, il faut gagner les cœurs et les esprits ». Cette citation venant du film de Lucas Belvaux *Chez nous* (2017) nous a incitées à une réflexion liée au langage employé par les hommes politiques, en l'occurrence les populistes. Beaucoup de chercheurs se sont penchés sur cette problématique et ont essayé de dresser le portrait d'un populiste, entre autres, le psychosociologue Alexandre Dorna qui en propose la description suivante :

L'homme politique populiste (comme Jean-Marie Le Pen, Alexandre Loukachenko et Hugo Chavez) est un homme de la situation, un maître des paroles et un formidable agent de changement, très calé en toutes les fonctions discursives (structurante, décisionnelle, pédagogique, thérapeutique, rhétorico-persuasive, de propagande, identificatoire et prospective). Le discours auquel il recourt à trois éléments sociolinguistiques constitutifs – le poids des mots, les figures rhétoriques et l'emprise idéologique [...] (Dorna, 2005 : 65).

Nous analyserons le corpus des expressions métaphoriques relevées dans le discours de rentrée politique de Jean-Luc Mélenchon (25 août 2018) et dans le discours de Marine Le Pen prononcé lors de la Fête des Nations à Nice le 1^{er} mai 2018. Pour bien comprendre en quoi leurs propos sont démagogiques et simplistes, nous avons besoin d'un outil de décodage efficace. Notre étude s'inscrit dans un cadre théorique d'orientation cognitiviste. Elle est fondée sur la théorie de la métaphore conceptuelle de Lakoff et Johnson qui s'éloigne des approches classiques de la métaphore. Dans le but de mettre au jour la conceptualisation de la politique dans le corpus d'expressions employées par Jean-Luc Mélenchon, nous aurons recours au procédé d'identification des métaphores proposé par le groupe Pragglejaz, ce qui nous permettra d'identifier les unités lexicales évoquant la métaphore conceptuelle suivante : LA POLITIQUE EST UN COMBAT. Nous voudrions également mettre l'accent sur la présence des quatre mythes politiques dans le discours de Marine Le Pen, à savoir : le mythe de l'unité, le mythe du sauveur, le mythe de l'âge d'or et le mythe du complot, en nous référant à la sémiotique du populisme.

Toutes ces réflexions sur la théorie de la métaphore conceptuelle ainsi que celle des quatre mythes politiques nous permettront d'ouvrir de nouvelles pistes de recherche sur l'application pédagogique desdites

théories. L'objectif de notre démarche sera de sensibiliser les étudiants aux risques de changement de comportement sous l'effet de la manipulation qui s'exerce à travers les propos des populistes.

1. L'emploi des métaphores

Notre étude se fonde sur les apports de la sémantique cognitive et présente les schèmes conceptuels et les expressions métaphoriques utilisés par les hommes politiques. Les linguistes ont proposé une interprétation selon laquelle les paroles sont l'instrument de la conceptualisation humaine. Selon eux : « L'essence d'une métaphore est qu'elle permet de comprendre quelque chose (et d'en faire l'expérience) en termes de quelque chose d'autre » (Lakoff & Johnson, 1985 : 15).

Dans l'ouvrage *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Lakoff et Johnson mettent en évidence le fait que les métaphores ne sont pas des figures poétiques du langage mais des processus cognitifs, et que la pensée abstraite est de caractère métaphorique, d'où l'utilisation fréquente des métaphores dans des domaines comme la politique ou l'économie.

La question de l'emploi de la métaphore dans le discours politique est abordée par Irma Chumaceiro dans l'article *Las metáforas políticas en el discurso de dos líderes venezolanos : Hugo Chávez y Enrique Mendoza*. Pour Irma Chumaceiro, le rôle de la métaphore est le suivant :

[...] transformar nociones complejas y abstractas en imágenes de fácil captación y de gran efectividad sobre el auditorio para evitar referencias directas que pudieran resultar demasiado comprometedoras o reveladoras, así como para lograr mayores efectos cognitivos en los destinatarios [...] (Chumaceiro, 2004 : 91).

La linguiste souligne le fait que les métaphores permettent d'exprimer une idée, même très complexe, de façon indirecte mais efficace.

Dans le même article, elle démontre le rôle déclencheur de la métaphore dans la création des convictions des électeurs et, par conséquent, le changement de leur comportement.

2. Le procédé d'identification des métaphores

Le procédé d'identification des métaphores linguistiques proposée par le groupe Pragglejaz (2007 : 1-39), déjà mentionné, est une démarche qui constitue le fondement de l'identification de la métaphore conceptuelle.

The basic question about metaphor identification is how to move from linguistic to conceptual metaphor, how to get from linguistic data at hand to the underlying conceptual correspondences. First of all, it is vital to differentiate between linguistic and conceptual metaphors. The former are just words or linguistic expressions that derive from the usually more concrete source domain in the conceptual metaphor, which I define here in Lakoffian terms as a set of correspondences between two conceptual domains, the source domain and the target domain (Kopeć, 2012 : 123).

En d'autres termes, il est fondamental de savoir différencier ces deux types de métaphores. La métaphore linguistique, ce sont des mots ou des expressions linguistiques issus du domaine source de la métaphore conceptuelle, généralement plus concret soit plus accessible du point de vue conceptuel : nous la définissons ici d'après les termes employés par Lakoff et Johnson comme un ensemble de correspondances entre deux domaines conceptuels, le domaine source et le domaine cible.

Le schéma ci-dessous illustre le procédé d'identification des métaphores dont nous nous servons afin d'analyser le mot « bataille » dans la phrase prononcée par Jean-Luc Mélenchon lors de son discours de rentrée politique du 25 août 2018 : « Chacun doit tenir sa place dans la bataille ».

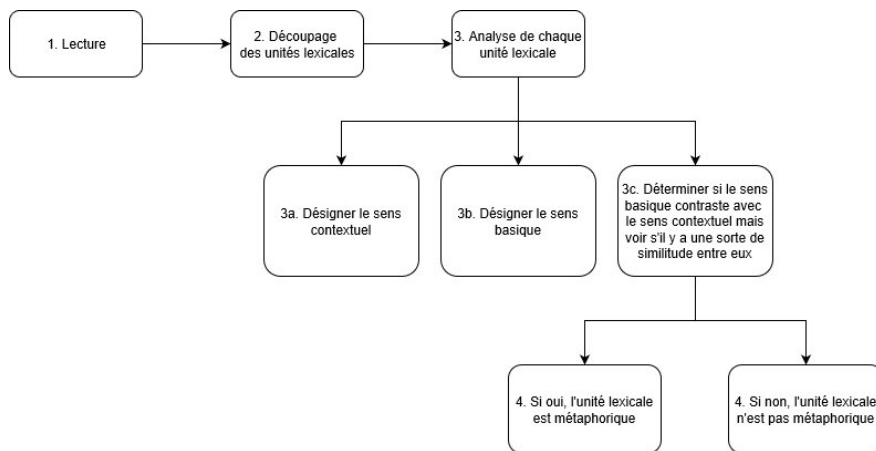


Fig. 1. Schéma du procédé d'identification des métaphores

Étape 1 : La lecture qui sert à identifier l'idée principale du texte.

Dans son exposé, Jean-Luc Mélenchon incite ses électeurs à « mettre une raclée démocratique » au président Emmanuel Macron aux élections européennes du printemps 2019.

Étape 2 : Le découpage des unités lexicales.

Les unités lexicales dans la phrase sont les suivantes : *chacun / doit / tenir / sa / place / dans / la / bataille*.

Étape 3 a : Nous déchiffrons le sens contextuel de chaque unité lexicale en prenant en considération tout ce qui apparaît juste avant et après les éléments analysés.

Le sens contextuel : *chacun* est un pronom exprimant la totalité d'une manière distributive, les éléments qui constituent cette totalité étant envisagés sous l'angle du singulier (*le Trésor de la langue française informatisé*). Dans la phrase analysée, le politicien utilise le pronom *chacun* pour s'adresser à tout électeur potentiel de son parti politique tandis que le verbe *doit* marque l'obligation (TLFi). Dans le cas de *tenir sa place*, nous avons décidé d'étudier l'expression en entier, ce qui n'exclut pas son analyse compositionnelle. Le verbe *tenir* veut dire remplir, jouer (un rôle), occuper (TLFi) ; *sa* est un adjectif possessif qui renvoie au sujet de la proposition. Le substantif *place* définit un rôle assigné à quelqu'un ou à quelque chose dans un ensemble hiérarchisé ou structuré (TLFi). En employant cette tournure idiomatique, Jean-Luc Mélenchon tenait à souligner que chacun joue un rôle important dans l'action politique dirigée contre celle d'Emmanuel Macron. La préposition *dans* précise la situation d'un élément qui est intégré à un ensemble déterminé (TLFi) ; *la* est un article défini qui s'emploie devant un substantif en indiquant qu'il est féminin singulier (TLFi) ; *bataille* réfère à l'activité politique.

Étape 3 b : Pour chaque unité lexicale, nous devons déterminer son sens basique dans d'autres contextes.

Dans le cas des unités lexicales : *chacun*, *doit*, *sa*, *la*, nous n'avons pas identifié leur sens basique dans d'autres contextes ce qui prouve qu'elles n'ont pas été employées dans un sens métaphorique. Le verbe *tenir* a été employé par extension dans le sens d'*occuper* (TLFi). Le substantif *place* renvoie à une partie d'espace qu'occupe ou que peut occuper quelqu'un ou quelque chose (TLFi). La préposition *dans* exprime un rapport d'intériorité (TLFi). Le substantif *bataille* désigne l'action générale de deux armées qui se livrent combat (TLFi).

Étape 3 c : L'analyse effectuée permet de vérifier si le sens basique de l'unité lexicale est suffisamment différent du sens contextuel. Si c'est le cas, nous devons établir s'il existe une similitude entre le sens contextuel et le sens basique. Dans l'expression *tenir sa place*, la ressemblance réside dans la façon d'organiser l'espace. Autrement dit, le sens basique désigne la configuration spatiale (c'est-à-dire, occuper une place dans un lieu) tandis

que le sens contextuel se réfère à la configuration sociale (cf. remplir une fonction dans la vie collective). Le sens basique de l'unité lexicale *bataille* se rapporte au domaine militaire (syn. *combat*) alors que le sens contextuel renvoie à l'activité politique (syn. *rivalité*).

Étape 4 : À la suite de l'analyse ci-dessus, nous constatons que les unités lexicales *tenir* et *place* sont métaphoriques car pour chacune d'entre elles le sens contextuel ne correspond pas au sens basique, pourtant il existe une ressemblance entre les deux sens.

3. Les métaphores linguistiques et la métaphore conceptuelle – analyse du corpus

Notre étude porte sur les expressions métaphoriques ci-dessous, utilisées par Jean-Luc Mélenchon, leader du parti politique la France Insoumise qui représente le populisme de gauche.

C'est toujours le même ennemi qu'on combat : c'est la civilisation capitaliste de la finance.

Je vous invite à former des brigades.

On va envoyer un commando de combat au Parlement Européen.

Si on vous appelle à la solidarité et à la lutte, allez-y !

Si nous faisons la mobilisation citoyenne [...].

Nous avons déterminé l'ontologie du domaine source de la métaphore conceptuelle en distinguant les éléments de ce domaine : *combat*, *lutte*, *commando*, *brigade*, *ennemi*, *bataille*, ce qui nous a permis de le nommer : LE COMBAT. De surcroît, nous avons établi un système de correspondances entre le domaine source et le domaine cible, qui se présente ainsi :

Domaine source : LE COMBAT

ennemi

brigades

commando de combat

lutte

mobilisation militaire

Domaine cible : LA POLITIQUE

adversaire politique

groupes de partisans

parlementaires

vote contre l'adversaire

mobilisation citoyenne

Cette démarche a conduit notre réflexion vers la métaphore conceptuelle suivante : LA POLITIQUE EST UN COMBAT.

4. Les mythes politiques

Ce qui caractérise le discours populiste, c'est qu'il émerge au moment d'une crise sociétale due à la déception des citoyens et à leur manque d'espoir dans l'avenir en réaction à la situation du pays qui ne cesse de se dégrader dans un contexte de globalisation des échanges. Les leaders populistes s'adressent au peuple souffrant, vulnérable à la manipulation exercée par les hommes politiques. Dans leurs discours, ces derniers tâchent de le séduire par de vagues promesses, en lui proposant de le faire sortir d'une situation qu'il croit sans issue. Afin d'accroître la portée de leurs discours, les politiciens se réfèrent aux valeurs et aux symboles en évoquant les grands mythes fondateurs. Ce sujet a été abordé par Raoul Girardet dans son ouvrage *Mythes et Mythologies politiques* (1986). L'auteur distingue quatre mythes politiques dans les discours populistes : le mythe de l'âge d'or et du déclin, le mythe de l'unité, le mythe du complot et le mythe du sauveur. Béatrice Turpin attire notre attention sur leur réapparition dans le discours populiste de nos jours : « Le populisme actuel, tel qu'il se manifeste notamment en Europe, nous semble l'illustration de cette résurgence du mythe » (Turpin, 2016 : 6).

Nous voudrions lancer quelques pistes de réflexion sur les mythes et leur typologie dans les énoncés politiques en nous fondant sur le corpus élaboré à partir de l'allocation de Marine Le Pen à la Fête des Nations à Nice le 1^{er} mai 2018.

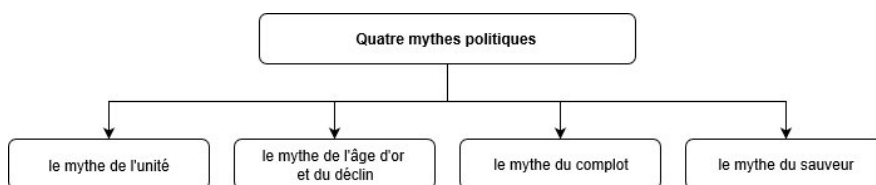


Fig. 2. Schéma des quatre mythes politiques

Le mythe de l'unité : il met l'accent sur le peuple français menacé par l'immigration et le multiculturalisme qui mènent au repli communautaire.

M. Macron nous prépare la bifurcation identitaire de l'Europe et de la France.

L'Europe, c'est une histoire, c'est une géographie, le continent qui est le contraire de l'uniformité.

Les racines chrétiennes [...] une référence culturelle, [...] tout le monde fête Noël – ceux qui croient et ceux qui ne croient pas.

Le mythe de l'âge d'or et du déclin : souligne la supériorité de la civilisation française, en danger à cause de l'oubli des traditions, des valeurs et des modes de vie du passé.

Cette folie migratoire qui est en train de faire sombrer l'Europe.

Les valeurs que les Lumières ont pris soin de séculariser sont résumées dans notre devise républicaine « Liberté, égalité, fraternité », et nous les défendons, et nous les défendrons.

L'Europe – tronc commun, un arbre immense multimillénaire, dont les branches tendent vers le ciel.

Le mythe du complot : très usité dans les discours populistes et d'extrême droite, le mythe du complot agite la menace de l'universalisme. Il permet d'identifier un coupable, soit, dans le discours analysé, la politique menée par Emmanuel Macron.

La folle politique de Macron submerge la France.

L'Europe de M. Macron est antinationale, c'est une conception impériale.

Le mythe du sauveur : désigne le héros ayant trouvé une solution pour que la nation sorte d'une situation désastreuse. Dans le cas étudié, c'est le parti politique dont Marine Le Pen est le leader.

Pour nous qui montons la pente de la montagne, il ne nous reste que quelques mètres pour parvenir au sommet.

Notre heure est venue, dans le monde souffle un grand vent du renouveau, la parenthèse de la mondialisation sauvage se referme.

5. Le scénario triadique

L'orateur qui veut séduire la foule doit abuser des affirmations violentes. Exagérer, affirmer, répéter et ne jamais tenter de rien démontrer par un raisonnement, sont les procédés d'argumentation familiers aux orateurs les plus populaires (Le Bon, 1895 : 26).

La citation ci-dessus, extraite de l'ouvrage *Psychologie des foules* de Gustave Le Bon, reste d'actualité, bien qu'elle date de 1895. Elle met

en évidence les techniques de persuasion employées par les hommes politiques dans le but de manipuler le public, à travers les scénarios dramatisants élaborés dans leurs discours. Cette problématique est l'objet de la réflexion de Patrick Charaudeau, qui constate dans son ouvrage *Réflexions pour l'analyse du discours populiste* (2011) que chaque discours politique est caractérisé par un scénario triadique composé de trois moments discursifs :

- prouver que la situation sociale est désastreuse ;
- dénoncer le coupable de cette situation ;
- annoncer le porteur de la solution.

En analysant les idées évoquées dans ce modèle, nous avons relevé des références aux quatre mythes politiques. Cette observation nous a incitées à établir un schéma illustrant la correspondance entre le scénario triadique et les quatre mythes politiques.

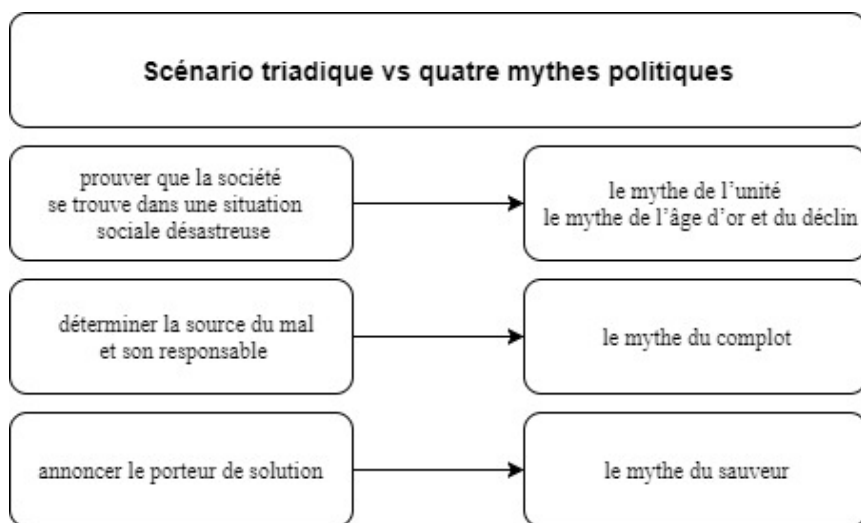


Fig. 3. Scénario triadique vs quatre mythes politiques

6. Application didactique

Partant du principe que la linguistique cognitive tient une place prépondérante dans le processus d'enseignement-apprentissage des langues étrangères, nous trouverions utile d'exploiter la théorie de la métaphore conceptuelle ainsi que celle des quatre mythes politiques dans l'enseignement supérieur. Nous estimons que les étudiants doivent prendre conscience de

l'incidence du langage sur leur vie et porter un regard critique sur l'univers langagier qui les entoure. Nous nous sommes penchées sur cette question et nous nous sommes proposé de démontrer « Comment on peut, à l'aide des métaphores, faire connaître ce sur quoi il faut attirer l'attention dans le processus de l'enseignement d'une langue étrangère » (Florczak, 2010 : 28).

Pour que les étudiants prennent conscience des dispositifs de manipulation à l'œuvre dans le discours politique, nous avons eu recours au film « Chez nous » de Lucas Belvaux. Nous avons été guidées dans notre choix par la conviction que la culture constitue un moyen non négligeable de transmission des messages ayant pour but de mettre en garde la société contre le pouvoir de séduction indéniable de la *rhétorique illusoire* utilisée par les hommes politiques. De surcroît, tout en visionnant le film, les étudiants pourront repérer le contexte extralinguistique de ces discours, ce qui leur permettra de conceptualiser la situation en question.

En nous référant au procédé d'identification des métaphores, nous proposerions une activité conçue pour sensibiliser les apprenants à la pensée conceptuelle et permettant l'accès à la signification figurative. Nous demanderions aux étudiants d'analyser les unités lexicales en gras et de déterminer si elles ont été employées dans le sens basique ou contextuel, par exemple :

a) Ton bras va **se gangrener** et on te le coupera.

b) Nous devons combattre sur deux fronts car ils **gangrèment** nos quartiers comme une cinquième colonne.

Cette activité nous paraît un outil didactique d'une grande efficacité dont nous pourrions nous servir afin d'enrichir leurs apports lexicaux et sémantiques.

Pour faciliter le repérage de la métaphore conceptuelle LA POLITIQUE EST UN COMBAT, il serait pertinent d'analyser le corpus des citations ci-dessous, extraites des discours politiques de Jean-Luc Mélenchon, de Marine Le Pen, et du film « Chez nous ».

C'est toujours le même ennemi qu'on combat : c'est la civilisation capitaliste de la finance.

Chacun doit tenir sa place dans la bataille.

Je vous invite à former des brigades.

Si nous faisons la mobilisation citoyenne [...].

On va envoyer un commando de combat au Parlement Européen.

Si on vous appelle à la solidarité et à la lutte, allez-y !

Nous sommes les défenseurs de l'intérêt général humain.

Ce n'est pas le moment de poser les armes.

En fonçant nos frontières à flot continu des soi-disant réfugiés.

Nous devons combattre sur deux fronts car ils gangrènent nos quartiers comme une cinquième colonne.

Pour ce faire, il faudra identifier le thème commun à toutes les citations. Nous pourrions constater que les unités lexicales qui permettent de le trouver appartiennent au champ lexical du COMBAT mais ne sont pas employées au sens basique. Connaissant le contexte situationnel, à savoir les discours de rentrée politique, nous arriverons à la conclusion que c'est la politique qui est comparée au combat.

Nous voudrions aussi proposer un exercice renvoyant à la théorie des mythes politiques, élaboré à partir d'un extrait du film « Chez nous » et dont le but serait de repérer les trois moments discursifs du scénario triadique dans le discours populiste. De cette manière, les apprenants seront en mesure de retrouver dans le discours politique des éléments latents et prendront ainsi conscience du fait qu'ils sont confrontés à des techniques de manipulation.

Conclusion

Le discours populiste est étroitement lié à la rhétorique politique et constitue une part importante de l'interaction linguistique quotidienne, d'où notre souci de fournir à nos étudiants des outils permettant de mettre en valeur le message implicite de l'énoncé politique, afin qu'ils soient aptes à accéder au vrai sens. Ce type d'énoncé se caractérise par l'emploi de métaphores et de références symboliques en relation avec l'histoire et les traditions. La métaphore est non seulement une figure rhétorique mais aussi une figure conceptuelle : elle représente une façon de comprendre la réalité. Il est important de souligner qu'elle peut être employée afin d'amener les destinataires du discours à adopter le comportement voulu par l'émetteur. Nous sommes convaincues qu'une compréhension efficace du discours politique permet de contrer la langue de combat et de haine qui est une conceptualisation de l'activité politique. C'est ce qui explique notre choix

d'adopter la méthode de recherche dénommée « procédé d'identification de la métaphore », qui est un outil d'une grande rigueur. Grâce à l'application de cette méthode, nous avons discerné les métaphores linguistiques, ce qui a été le point de départ pour l'identification de la métaphore conceptuelle LA POLITIQUE EST UN COMBAT. Nous tenons à souligner que notre analyse du discours populiste ne s'est pas limitée à la distinction des métaphores : nous avons également pris en considération la présence des mythes politiques. À travers des idées renvoyant aux valeurs nationales ainsi qu'à la situation politique et économique, les politiciens ancrent dans l'esprit des destinataires leurs propres jugements et convictions. C'est la raison pour laquelle nous avons conçu un projet didactique ayant pour objectif de rendre nos étudiants attentifs aux propos manipulateurs et dangereux qui les entourent. Pour ce faire, nous avons élaboré une série d'activités grâce auxquelles ils peuvent découvrir et apprendre à utiliser deux outils efficaces, à savoir le procédé d'identification de la métaphore et le scénario triadique qui renvoie aux mythes.

Bibliographie

- Charaudeau, P. (2011). Réflexions pour l'analyse du discours populiste. In *Mots. Les langages du politique*, n. 97, mis en ligne le 15 novembre 2013, <http://journals.openedition.org/mots/20534> [12.07.2018].
- Chumaceiro, I. (2016). Las metáforas políticas en el discurso de dos líderes venezolanos: Hugo Chávez y Enrique Mendoza. In *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, v. 4, n. 2, pp. 91–113.
- Dorna, A. (2005). Matériaux pour l'étude du discours politique. *Argumentum*, 3, pp. 65–100.
- Florczak, J. (2010). O nauczaniu języka obcego metaforami. *Języki obce w szkole*, 5, pp. 28–37.
- Girardet, R. (1986). *Mythes et mythologies politiques*. Paris: Seuil.
- Kopeć, Z. (2012). Some Comments on Metaphor Identification Procedure (MIP). In Gwóźdź, G. & Sznurkowski, P. (ed.), *Studia Neofilologiczne*, t. 8, pp. 123–132.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1985). *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Paris: Ed. de Minuit (coll. Propositions). Trad. fr. par M. de Fornel & J.-J. Lecercle, 250 p. (ed. orig.: Chicago, The University of Chicago Press, 1980).
- Le Bon, G. (2013). *Psychologie des foules*. Paris: PUF (ed. orig.: Paris, Alcan, 1895).
- Pragglejaz Group (2007). MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse. In Gibbs, R. W., *Metaphor and Symbol*, 22:1, pp. 1–39.
- Turpin, B. (2016). Pour une sémiotique du politique: schèmes mythiques du national-populisme. In Lamizet, B. (ed.), *Sémiotica*, pp. 285–304. Berlin–New York: Mouton de Gruyter.